

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации



подписано электронно-цифровой подписью

### Программа дисциплины

#### Сопоставительная лингвокультурология М2.В.7

Направление подготовки: 032700.68 - Филология

Профиль подготовки: Лингвокультурология и переводоведение

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Нурмухаметова Р.С.

**Рецензент(ы):**

Сибгаева Ф.Р.

#### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):

Протокол заседания УМК No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 90235514

Казань

2014

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Нурмухаметова Р.С. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Raushaniya.Nurmuhametova@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Дисциплина по выбору "Сопоставительная лингвокультурология" входит в круг дисциплин языкового направления, является логическим продолжением курсов "Введение в лингвокультурологию", "История и методология лингвокультурологии". Данный курс имеет как теоретический, так и практический характер.

Цель курса:

- концептуальное теоретико-методологическое обоснование сущности, принципов и единиц сопоставительной лингвокультурологии как самостоятельной области лингвистического знания в ряду дисциплин сопоставительного цикла, как одного из актуальных направлений современной лингвистики.
- сформировать умение осмысливать теоретические знания и применять их на практике.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " М2.В.7 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.68 Филология и относится к вариативной части. Осваивается на 1 курсе, 2 семестр.

1. Данная учебная дисциплина по выбору входит в цикл профессиональных дисциплин ФГОС-3 по направлению подготовки ВПО 032700.68 "Филология".
2. Курс "Сопоставительная лингвокультурология" тесно связан с другими дисциплинами учебного плана. В их числе: Введение в лингвокультурологию, История и методология лингвокультурологии, Теория языка, Лексикология, Социолингвистика, Современные проблемы лингвистики, Сопоставительное языкознание, Теория и практика перевода и т.п. Курс ознакомит студентов с основными лингвокультурологическими проблемами, не представленными в других лингвистических курсах, как направления сопоставительной лингвокультурологии, межкультурная коммуникация народов, лингвокультурема, взаимодействие языка, культуры и человека и т.п.
3. Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студентов в результате освоения дисциплин лингвистического цикла, в частности введения в лингвокультурологию, историю и методологию лингвокультурологии, сопоставительного языкознания, а также курсов по выбору, раскрывающих отдельные проблемы лингвокультурологии.
4. Данная дисциплина предвещает изучение лингвистических дисциплин в объеме программы бакалавриата и магистратуры.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень;

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-2 (общекультурные компетенции)	способность к самостоятельному обучению новым методам исследования, изменению научного и научно-производственного профиля своей профессиональной деятельности;
ОК-3 (общекультурные компетенции)	свободное владение русским и иностранным языком как средством делового общения;
ОК-5 (общекультурные компетенции)	□ способность самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности;
ОК-6 (общекультурные компетенции)	□ способность порождать новые идеи (креативность), адаптироваться к новым ситуациям, переоценивать накопленный опыт, анализировать свои возможности;
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования;
ПК-12 (профессиональные компетенции)	□ способность к созданию, редактированию, реферированию и систематизированию всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля;
ПК-13 (профессиональные компетенции)	□ способность к трансформации различных типов текстов (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста);
ПК-14 (профессиональные компетенции)	□ готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений с применением навыков ораторского искусства;
ПК-2 (профессиональные компетенции)	□ способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии;
ПК-20 (профессиональные компетенции)	□ владение навыками организации и проведения учебных занятий и практик, семинаров, научных дискуссий и конференций;
ПК-21 (профессиональные компетенции)	□ владение навыками организации и управления научно-исследовательскими и производственными работами при решении конкретных задач в соответствии с профилем магистерской программы;
ПК-3 (профессиональные компетенции)	□ владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации, умение адекватно использовать их при решении профессиональных задач;
ПК-4 (профессиональные компетенции)	способность к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере филологии и других гуманитарных наук для собственных научных исследований;
ПК-5 (профессиональные компетенции)	владение навыками самостоятельного исследования системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; изучения устной и письменной коммуникации с изложением аргументированных выводов;

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-6 (профессиональные компетенции)	владение навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных другими специалистами, с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта;
ПК-7	владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике, подготовки и редактирования научных публикаций;
ПК-8	владение навыками квалифицированной интерпретации различных типов текстов, в том числе раскрытия смысла и связей с породившей их эпохой, анализ языкового и литературного материала для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний;
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владение навыками проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в учреждениях общего и среднего специального образования; практических занятий по филологическим дисциплинам в образовательных учреждениях высшего профессионального образования;

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- сущность сопоставительной лингвокультурологии;
- основные принципы сопоставительной лингвокультурологии;
- основные направления сопоставительной лингвокультурологии;
- основные единицы сопоставительной лингвокультурологии.

2. должен уметь:

- пользоваться понятийным аппаратом сопоставительной лингвокультурологии;
- работать с теоретической литературой;
- определить единицы сопоставительной лингвокультурологии, виды и характер лингвокультурологических единиц и взаимоотношений между ними;
- выявить специфику сопоставительных лингвокультурологических исследований;
- обосновать основные принципы сопоставительного лингвокультурологического исследования;
- определить объект сопоставительных лингвокультурологических работ;

3. должен владеть:

- выявить и описать основные единицы сопоставительного лингвокультурологического анализа и отношения между ними;
- фрагментарно анализировать выбранный для сопоставительного лингвокультурологического исследования объект культуры, выраженного в языке для иллюстрации действия выделенных принципов.

4. должен демонстрировать способность и готовность:  
применять полученные знания на практике.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет во 2 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение. Цель, объект, предмет сопоставительной лингвокультурологии. Основные понятия сопоставительной лингвокультурологии.	2	1-5	2	2	0	устный опрос
2.	Тема 2. Теоретические предпосылки сопоставительной лингвокультурологии. Связь сопоставительной лингвокультурологии с другими смежными науками.	2	6-10	2	2	0	устный опрос
3.	Тема 3. Методологический статус, принципы и методы сопоставительной лингвокультурологии.	2	11-14	2	2	0	устный опрос
4.	Тема 4. Направления сопоставительных лингвокультурологических исследований в зависимости от объекта.	2	15-16	0	2	0	устный опрос



N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
5.	Тема 5. Сопоставительное изучение концептов национальных языков.	2	1-6	0	2	0	устный опрос
6.	Тема 6. Проблемы перевода в сопоставительной лингвокультурологии.	2	6-11	0	2	0	устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	зачет
	Итого			6	12	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### **Тема 1. Введение. Цель, объект, предмет сопоставительной лингвокультурологии. Основные понятия сопоставительной лингвокультурологии.**

###### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Введение. Сопоставительная лингвокультурология, как интегративная наука синтезирующего типа. Цель сопоставительной лингвокультурологии - исследовать и описать культурное пространство двух и более языков и культур сквозь призму языка. Объект сопоставительной лингвокультурологии - исследование общности, различия, инаковости, взаимодействия человека, языка и культуры в материале разных лингвокультур. Предмет сопоставительной лингвокультурологии - совокупность базовых оппозиций двух и более культур.

###### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Основные понятия сопоставительной лингвокультурологии: национальная языковая картина мира, культурный концепт, лингвокультурема, национальная языковая личность.

##### **Тема 2. Теоретические предпосылки сопоставительной лингвокультурологии. Связь сопоставительной лингвокультурологии с другими смежными науками.**

###### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Теоретические предпосылки сопоставительной лингвокультурологии: теоретические основы исследования (язык и культура, их взаимосвязь и взаимодействие), сущность сопоставительной лингвокультурологии.

###### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Связь сопоставительной лингвокультурологии со смежными дисциплинами (лингвострановедение, этнолингвистика, культурная антропология, межкультурная коммуникация, социоллингвистика, психоллингвистика, прагмалингвистика, культурология, этнография, когнитивная лингвистика, теория невербального общения, ареальная лингвистика, мир изучаемого языка, философия).

##### **Тема 3. Методологический статус, принципы и методы сопоставительной лингвокультурологии.**

###### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Методологический статус, принципы и методы сопоставительной лингвокультурологии. Три уровня методологии: философская методология (совокупность общих правил познания человеком окружающего мира в его целостности, развитии и противоречивости); общенаучная методология (логика научного познания); частная (конкретно-научная) методология.

###### **практическое занятие (2 часа(ов)):**

Общенаучные принципы сопоставительной лингвокультурологии: 1) синхронически-диахронический; 2) интерлингвистический; 3) комплексный; 4) семасиолого-ономасиологический; 5) логический и экспериментальный; 6) системно-семантический; 7) соизмеримости; 8) терминологической адекватности; 9) достаточной глубины сравнения; 10) эксплицитности сопоставления. Собственно лингвокультурологические принципы: лингвокультурологический, инаковость. Частнонаучные принципы сопоставительной лингвокультурологии: экспланаторность; антропоцентризм; этноцентризм; функционализм.

**Тема 4. Направления сопоставительных лингвокультурологических исследований в зависимости от объекта.**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Направления сопоставительных лингвокультурологических исследований в зависимости от объекта: собственно сопоставительные лингвокультурологические исследования; сопоставительно-лингвокультурологические исследования речеповеденческих лингвокультурем; сопоставительные лингвокультурологические исследования; лексикографическое направление сопоставительных лингвокультурологических исследований; сопоставительные лингвокультурологические исследования как по отдельным концептам, так и по концептосфере в целом на материале двух и более языков.

**Тема 5. Сопоставительное изучение концептов национальных языков.**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Сопоставительное изучение концептов национальных языков (татарский-русский, татарский-русский-английский, татарский-русский-французский и т.п.).

**Тема 6. Проблемы перевода в сопоставительной лингвокультурологии.**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Проблемы перевода в сопоставительной лингвокультурологии. Перевод как акт межкультурной коммуникации. Национально-культурная специфика языков и проблема переводимости/непереводимости. Культурологическая характеристика переводного текста как части "третьей культуры". Проблемы адекватности и эквивалентности в межкультурном переводе. Способы национально-культурной адаптации при переводе. Элиминация межкультурных лакун: заполнение и компенсация. Переводческие приемы, используемые в процессе национально-культурной адаптации.

**4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Введение. Цель, объект, предмет сопоставительной лингвокультурологии. Основные понятия сопоставительной лингвокультурологии.	2	1-5	подготовка к устному опросу	12	устный опрос
2.	Тема 2. Теоретические предпосылки сопоставительной лингвокультурологии. Связь сопоставительной лингвокультурологии с другими смежными науками.	2	6-10	подготовка к устному опросу	10	устный опрос



N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. Методологический статус, принципы и методы сопоставительной лингвокультурологии.	2	11-14	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
4.	Тема 4. Направления сопоставительных лингвокультурологических исследований в зависимости от объекта.	2	15-16	подготовка к устному опросу	8	устный опрос
5.	Тема 5. Сопоставительное изучение концептов национальных языков.	2	1-6	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
6.	Тема 6. Проблемы перевода в сопоставительной лингвокультурологии.	2	6-11	подготовка к устному опросу	8	устный опрос
	Итого				54	

### 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: лекции, практические занятия, самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (деловых и ролевых игр, проектных методик, разбора конкретных ситуаций, коммуникативного эксперимента, коммуникативного тренинга, иных форм) в сочетании с внеаудиторной работой. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, должен составлять не менее 20 % аудиторных занятий.

### 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

#### Тема 1. Введение. Цель, объект, предмет сопоставительной лингвокультурологии. Основные понятия сопоставительной лингвокультурологии.

устный опрос , примерные вопросы:

Цель сопоставительной лингвокультурологии. Объект сопоставительной лингвокультурологии. Предмет сопоставительной лингвокультурологии. Основные понятия сопоставительной лингвокультурологии.

#### Тема 2. Теоретические предпосылки сопоставительной лингвокультурологии. Связь сопоставительной лингвокультурологии с другими смежными науками.

устный опрос , примерные вопросы:

Теоретические основы исследования. Сущность сопоставительной лингвокультурологии и ее связь со смежными дисциплинами.

#### Тема 3. Методологический статус, принципы и методы сопоставительной лингвокультурологии.

устный опрос , примерные вопросы:

Три уровня методологии: философская методология (совокупность общих правил познания человеком окружающего мира в его целостности, развитии и противоречивости); общенаучная методология (логика научного познания); частная (конкретно-научная) методология.

#### **Тема 4. Направления сопоставительных лингвокультурологических исследований в зависимости от объекта.**

устный опрос , примерные вопросы:

Сопоставительно-лингвокультурологические исследования; лексикографическое направление сопоставительных лингвокультурологических исследований; сопоставительные лингвокультурологические исследования по отдельным концептам и по концептосфере на материале двух и более языков.

#### **Тема 5. Сопоставительное изучение концептов национальных языков.**

устный опрос , примерные вопросы:

Изучение ключевых концептов на материале двух языков.

#### **Тема 6. Проблемы перевода в сопоставительной лингвокультурологии.**

устный опрос , примерные вопросы:

Приемы перевода национальных концептов.

#### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Оценочные средства составляются преподавателем самостоятельно при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов зависит от числа обучающихся.

Темы для сопоставительного лингвокультурологического анализа

1. Национально-культурный аспект пословиц русского и татарского языков.
2. Этикет и ритуал в межкультурной коммуникации.
3. Этнографический аспект этикета.
4. Фразеологизмы-зоонимы в системе русского и татарского языков: сопоставительно-лингвокультурологическое описание.
5. Миф есть феномен языка и культуры.
6. Жестовые фразеологизмы татарского и русского языков.
7. Татарская и русская фразеология, основанная на цветах радуги.
8. Семья и ее состав в татарской и русской языковой картине мира.
9. История личного имени в татарской и русской культурах (национально значимые имена).
10. Татарская и русская фразеология, основанная на названиях животных, птиц и рыб.
11. Национальная кухня татарского и русского народов.
12. Национальные напитки татарского и русского народов.
13. Речеповеденческие лингвокультуремы.
14. Лингвокультурологические особенности вариантов перевода.
15. Перевод реалий, лакун.

#### **7.1. Основная литература:**

Никитина, Л. Б. Образ homo sapiens в русской языковой картине мира [Электронный ресурс] : монография / Л. Б. Никитина. - 2-е изд., стереотип. - М. : ФЛИНТА, 2011. - 221 с.  
<http://znanium.com/bookread.php?book=406418>

Тел белеме нигезләре / Р. Р. Жамалетдинов, Р. С. Нурмөхәмәтова ; [ф. ред. - филол.ф.д., проф. М. З. Зәкиев] .- Казан : Ихлас, 2014 .- 238 б.

Шаклеин В.М.Лингвокультурология: традиции и инновации: монография. - Издательство: Флинта, 2012 г. - 301 с.<http://znanium.com/bookread.php?book=462846>

## **7.2. Дополнительная литература:**

Культурология: Учебное пособие / Д.А. Силичев. - М.: Вузовский учебник: ИНФРА-М, 2011. - 393 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=215281>

Основы лингвокультурологии: Уч.пос. / А.Т. Хроленко; Под ред. В.Д. Бондалетова. - 5-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 184 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=331827>

## **7.3. Интернет-ресурсы:**

Единое окно доступа к образовательным ресурсам - ? <http://window.edu.ru>

Универсальная энциклопедия ?Википедия?. - ? [www.wikipedia.ru](http://www.wikipedia.ru)

Филология и лингвистика - ? <http://www.filologia.su/sociolingvistika>

Электронно-библиотечная система ?КнигаФонд? - ? <http://www.knigafund.ru>

Электронные словари - [www.slovari.ru](http://www.slovari.ru)

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Сопоставительная лингвокультурология" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Лекционная аудитория аудитория для практических занятий с мультимедиапроектором, ноутбуком; лингвистические словари, хрестоматии, возможность использования Интернета (во время самостоятельной подготовки) в соответствии с ФГОС.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.68 "Филология" и магистерской программе Лингвокультурология и переводоведение .

Автор(ы):

Нурмухаметова Р.С. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Сибгаева Ф.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.